

المفتاح
في النصوص الطبية
(قراءة، استيعاباً، ترجمة، استماعاً، كتابةً)

«مجموعة المفتاح»

٢٤٦٦٣٦٤

www.ketab.ir

تأليف:

أمير مهدي يوسفی

الدكتورة انسية السادات هاشمي

عضو هيئة التدريس بجامعة طهران

سرشناسه	: یوسفی، امیرمهدی، ۱۳۷۹
عنوان و نام پدیدآور	: المفتاح فی النصوص الطبیة (قراءة، استیعاب، ترجمة، استماع، کتابه)/تألیف امیرمهدی یوسفی، انسیه السادات هاشمی.
مشخصات نشر	: تهران: ایشثار، ۱۴۰۲.
مشخصات ظاهری	: ۱۹۱ ص؛ ۲۹×۲۲ س.م.
فروست	: مجموعه المفتاح.
شابک	: ۷-۳-۹۱۰۴۶-۹۷۸-۶۲۲-۹۷۸
وضعیت فهرست نویسی	: فیبا
یادداشت	: زبان: عربی.
موضوع	: زبان عربی -- کتاب های قرائت -- پزشکی Arabic language -- Readers -- Medicine پزشکی عربی -- اصطلاح ها و تعبیرها Medicine, Arab -- Terminology زبان عربی -- مکالمه و جمله سازی (برای کارکنان پزشکی) Arabic language -- Conversation and phrase books (For Medical personnel)
شناسه افزوده	: هاشمی، انسیه سادات، ۱۳۶۵ -
رده بندی کنگره	: PJ۶۲۰۴
رده بندی دیویی	: ۴۹۲/۷۰۲۴۶۱
شماره کتابشناسی ملی	: ۹۵۵۰۵۸۴
اطلاعات رکورد کتابشناسی	: فیبا



ایشثار

المفتاح فی النصوص الطبیة (قراءة، استیعاب، ترجمة، استماع، کتابه)

تألیف: امیرمهدی یوسفی، الدكتور انسیه السادات هاشمی

نشر: ایشثار نوبت چاپ: اول ۱۴۰۲

تیراژ: ۱۰۰ نسخه طراح جلد: مهدیه سعدی

صفحه آرا: زهرا استواری

سایت: ishtaar.ir

اینستاگرام: ishtarpublication

ایمیل: ishtarpublication@gmail.com

تلفن: ۰۹۰۲۱۱۳۵۹۷۶ تلگرام: ۰۹۰۲۱۱۳۵۹۷۶

شابک: ۷-۳-۹۱۰۴۶-۹۷۸-۶۲۲-۹۷۸

(کلیه حقوق محفوظ و مخصوص انتشارات ایشثار است)

تکثیر، انتشار و بازنویسی این اثر یا قسمتی از آن به هر شیوه (از قبیل چاپ، فتوکپی، الکترونیکی، صوت و تصویر) بدون اجازه مکتوب ناشر ممنوع است و پیگرد قانونی دارد.



بِسْمِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الفهرس

الفصل الأول: أمراض الدماغ والأعصاب

الوحدة الأولى: نوبات الهلّع.....	٣
المفردات	٣
النصّ	٤
التمارين	٧

الوحدة الثانية: الاكتئاب.....	١٣
المفردات	١٣
النصّ	١٤
التمارين	١٧

الوحدة الثالثة: الرهاب وأنواعه.....	٢٣
المفردات	٢٣
النصّ	٢٣
التمارين	٢٧

الوحدة الرابعة: اضطراب التوحّد.....	٣٣
المفردات	٣٣
النصّ	٣٣
التمارين	٣٧

الوحدة الخامسة: الوسواس القهري(OCD)	٤٣
المفردات	٤٣
النصّ	٤٤
التمارين	٤٧

الوحدة السادسة: اضطراب ثنائي القطب	٥٣
المفردات	٥٣
النص	٥٤
التمارين	٥٦

الوحدة السابعة: مرض باركنسون	٦١
المفردات	٦١
النص	٦١
التمارين	٦٣

الوحدة الثامنة: نقص الانتباه وفرط النشاط (ADHD)	٦٩
المفردات	٦٩
النص	٦٩
التمارين	٧٣

الفصل الثاني: الأمراض التناسلية المعدية

الوحدة الأولى: مرض فقدان المناعة (الإيدز)	٨١
المفردات	٨١
النص	٨١
التمارين	٨٤

الوحدة الثانية: التهاب الكبد	٨٩
المفردات	٨٩
النص	٨٩
التمارين	٩٢

الوحدة الثالثة: السيلان	٩٧
المفردات	٩٧
النص	٩٧
التمارين	٩٩

الفصل الثالث: الأمراض الجلدية

الوحدة الأولى: تساقط الشعر	١٠٥
المفردات	١٠٥
النص	١٠٥
التمارين	١٠٨

الوحدة الثانية: الإكزيما	١١٣
المفردات	١١٣
النص	١١٣
التمارين	١١٦

الوحدة الثالثة: انحلال البشرة الفقاعي	١٢١
المفردات	١٢١
النص	١٢١
التمارين	١٢٤

www.ketab.ir

الفصل الرابع: أمراض العظام

الوحدة الأولى: هشاشة العظام	١٣١
المفردات	١٣١
النص	١٣١
التمارين	١٣٥

الوحدة الثانية: الكساح (لين العظام)	١٤١
النص	١٤١
التمارين	١٤٤

الفصل الخامس: الأمراض الباطنية

الوحدة الأولى: السكري	١٥١
المفردات	١٥١
النص	١٥٢
التمارين	١٥٥

١٦١	الوحدة الثانية: ضغط الدم
١٦١	المفردات
١٦١	النص
١٦٤	التمارين
١٦٩	الملحقات
١٨١	المصادر

بسم الله والحمد لله والصلاة والسلام على رسول الله وعلى آله أجمعين

من نافلة القول، إنّ النصوص الطبية تشغل حيزاً واسعاً في العالم اليوم، وتحظى بأهمية بالغة نظراً للإقبال المتزايد الذي يشهده البلاد، بعد تطوير قطاع السياحة العلاجية. فكثيراً ما نرى أنه ليس ثمة كتاب ممنهج في تناول يد الطلاب والراغبين في النصوص الطبية، للحصول على المعلومات الجيدة فحسب، بل نشاهد في معظم الأحيان أن الطلاب لا يتمكنون من ترجمة النصوص الطبية، بسبب دلالة بعض المصطلحات الاختصاصية التي تكون بمثابة بيت القصيد في مثل هذه النصوص. اليوم تطور العلم ولاسيما العلوم الطبية، فدخلت مصطلحات جديدة في اللغة العربية الفصحى إثر ظاهرة التعريب. ثم إنّ العلاقات الطبية بين البلدان العربية وبلدنا في المجالات الطبية أخذت في التطور. لذلك رأينا ضرورياً أن نعد كتاباً يلبي حاجة الطلبة في المجالات الطبية باللغة العربية. فإذا ألقينا الضوء على المسألة ندرك بأن هناك كتباً متنوعة في الحقول القانونية والسياسية والاقتصادية والرياضية، إلا أنه ليس ثمة كتاب في مجال الطب الحديث ولعلنا لانبالغ إذا قلنا إنّ أغلب الكتب الطبية الموجودة تتعلق بالطب التقليدي، ولا نرى شيئاً يرتبط بالطب الحديث، كما لا يتوفر كتاب يشرح حول الأمراض الحديثة التي تصيب كثيراً من الناس في أنحاء العالم كل يوم.

انطلاقاً من هنا، قررنا أن نؤلف كتاباً يفسح المجال لغير الناطقين بالعربية من الإيرانيين، وحاولنا أن نقدّمه بمنهج جديد في تعليم ترجمة النصوص الطبية، والذي يعتبر منهجاً فريداً من نوعه يستوعب الاختلافات على تصنيف الأمراض المختلفة. لقد ذكرنا أهم الأمراض الموجودة وأكثرها شيوعاً بين الناس مرفقاً بعلاماتها وطرق علاجها وأسبابها، ثم جئنا بتمارين تهدف إلى تعزيز قدرات الطلاب على ترجمة النصوص الطبية وتطوير مهاراتهم اللغوية الأربع خاصة القراءة. تقوم المحاولة على تلبية حاجات الطلاب، لذلك جئنا بقسم من النصوص المذكورة في الكتاب من المواقع والمدونات الطبية العربية المشهورة، وقمنا بترجمة بعض النصوص عبر المواقع الطبية الفارسية إلى اللغة العربية. وحاولنا أن نشير إلى الترجمة الإنجليزية للمصطلحات المذكورة في جدول المفردات، لأن أكثر المصطلحات الطبية مأخوذة من اللغة الإنجليزية وترجمت حرفياً إلى العربية.

أخيراً وليس آخراً، إذا استوعب الطلاب هذا الكتاب تماماً، فسيتمكنون من فهم النصوص الطبية وترجمتها. كما نأمل أن يكون الكتاب بنهجه الجديد عوناً وسنداً للطلاب، وبأكورة أعمال مفيدة في هذا المجال، للإلمام بالنصوص الطبية. ولاشك أن العمل الإنساني لا يخلو من الأخطاء ونشكر من يأخذ بأيدينا و يشد أزرننا بملاحظاته الثمينة والبناءة، كما نتوجه بالشكر والعرفان إلى من يجد في هذه البضاعة المزجاة نقصاً أو هفوة، مستقبلين آرائكم واقتراحاتكم بترحاب وحفاوة تامة. نطلب من الله التوفيق والسداد والسعادة.

والله الموفق وعليه التكلان

أمير مهدي يوسفی